



## CHAPITRE 272

## CHAPTER 272

### LOI CONCERNANT L'ASSOCIATION DES ARCHITECTES AN ACT RESPECTING THE ASSOCIATION OF ARCHITECTS

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des architectes*. S. R. 1925, c. 220, a. 1.

**1.** This act may be cited as the *Architects' Act*. R. S. 1925, c. 220, s. 1.

#### SECTION I

#### DIVISION I

##### DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

##### DECLARATORY PROVISIONS

Corpora-  
tion.

**2.** La corporation constituée par la loi 54 Victoria, chapitre 59, sous le nom de "L'Association des architectes de la province de Québec" est continuée en existence avec tous les droits et privilèges dont elle est revêtue par les lois qui la constituent, et le bureau principal de l'association est dans la cité de Montréal. S. R. 1925, c. 220, a. 2.

**2.** The corporation created by the act 54 Victoria, chapter 59, under the name of the "Province of Quebec Association of Architects" is continued with all rights and privileges with which it is vested by the acts constituting it, and with its head office in the city of Montreal. R. S. 1925, c. 220, s. 2.

#### SECTION II

#### DIVISION II

##### DES POUVOIRS CORPORATIFS DE L'ASSOCIATION

##### CORPORATE POWERS OF THE ASSOCIATION

Pouvoir:

**3.** L'association peut:

**3.** The said Association shall have Powers:

Biens,  
etc.;

**1°** Acquérir et posséder tous les biens meubles et immeubles requis et nécessaires pour atteindre le but et l'objet de sa constitution en corporation, pourvu que la valeur annuelle des biens-fonds possédés par l'association, pour son usage réel, n'exède, en aucun temps, la somme de cinq mille dollars; et l'association peut également poursuivre et être poursuivie et plaider en son nom corporatif;

**1.** To acquire and hold all property, moveable and immoveable, necessary and required in order to carry out the objects and purposes of its incorporation, provided that the annual value of the real estate, held at any one time for the actual use of the Association, shall not exceed five thousand dollars; and shall also have power to sue and be sued, and implead and be impleaded in its corporate name;

Règle-  
ments.

**2°** Faire et adopter des règlements suivant les dispositions de la présente loi, pour la gouverner et l'administration de l'association, l'admission à l'étude et à la

**2.** To make and pass by-laws, in accordance with this act, for the direction and management of the Association, and for the admission to the study and prac-

pratique de la profession d'architecte, et pour sauvegarder la dignité et l'honneur de ladite profession, avec le droit de modifier ou amender ces règlements lorsqu'elle le juge à propos. S. R. 1925, c. 220, a. 3.

tice of the profession of architecture; and all rules that may be deemed necessary for the maintenance of the dignity and honour of the said profession; and to alter or amend the same when deemed advisable. R. S. 1925, c. 220, s. 3.

## SECTION III

## DIVISION III

## DU CONSEIL DE L'ASSOCIATION

## COUNCIL OF THE ASSOCIATION

**Conseil.** 4. L'association est régie par un conseil, dont il est ci-après question sous le nom de "conseil", et qui se compose d'un président, de deux vice-présidents, d'un secrétaire, d'un trésorier et de dix conseillers (dont deux résident dans le district de Québec) et qui sont tous membres de l'association et sont élus annuellement en la manière prescrite par les règlements de l'association. S. R. 1925, c. 220, a. 4; 19 Geo. V, c. 67, a. 1.

4. The Association shall be governed by a council hereinafter referred to as the "Council", consisting of a president, two vice-presidents, a secretary and a treasurer, and ten (10) members (two of whom shall reside in the district of Quebec), all of whom shall be members of the Association and shall be elected annually as may be provided for in the by-laws of the Association. R. S. 1925, c. 220, s. 4; 19 Geo. V, c. 67, s. 1. **Council.**

**Règle-  
ments.** 5. Le conseil a le pouvoir de faire les règlements nécessaires pour la gouverne de l'association sauf à les faire ratifier à la plus prochaine assemblée annuelle de l'association. S. R. 1925, c. 220, a. 5.

5. The Council may make such by-laws as may be necessary for the government of the Association, subject to ratification at the next annual meeting of the Association. R. S. 1925, c. 220, s. 5. **By-laws.**

## SECTION IV

## DIVISION IV

## DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

## MEMBERS OF THE ASSOCIATION

**Membres:** 6. 1. Sont membres de l'association:

6. 1. The following persons shall be members of the Association: **Member-  
ship:**

**Archi-  
tectes  
avant  
1890;** a) Toute personne exerçant la profession d'architecte dans la province le 30 décembre 1890 (date de l'entrée en vigueur de la loi 54 Victoria, chapitre 59), qui, dans les six mois de la publication, dans la *Gazette officielle de Québec*, de l'avis que l'organisation de l'association a été complétée, a fait inscrire son nom chez le secrétaire de l'association et a payé au secrétaire les honoraires exigibles en vertu d'un règlement à cet effet ou autrement;

a. Any person who, on the 30th of December, 1890 (the date of the coming into force of the act 54 Victoria, chapter 59), was practising as an architect in the Province, and who within the six months next following the notice in the *Quebec Official Gazette* that the Association had completed its organization, caused his name to be registered with the secretary of the Association and paid to the secretary the fees exigible under a by-law to that effect or otherwise;

**Idem;** b) Toute personne qui avait, le 30 décembre 1890, suivi régulièrement pendant quatre ans un bureau d'architecte, et qui s'est fait inscrire comme membre de l'association, chez le secrétaire de l'association, en suivant les formalités ci-dessus;

b. Any person, who, on the 30th of December, 1890, had regularly attended an architect's office for four years, and who was registered as a member of the Association, in the office of the secretary of the Association, on complying with the above formalities; **Idem;**

Admission après examens.

c) Toute personne qui a suivi régulièrement les cours d'architecture à l'Ecole des beaux-arts de Québec ou à l'Ecole des beaux-arts de Montréal, et qui y a subi avec succès les examens sur les matières déterminées par les règlements de l'une ou de l'autre de ces écoles; qui a fait une année de cléricature sous brevet dans un bureau d'architecte; qui, sur présentation d'un certificat de l'examineur nommé en vertu de l'article 9, établissant qu'elle a également subi avec succès l'examen sur la pratique professionnelle et, après l'accomplissement de ces formalités, a obtenu le diplôme d'architecte décerné par l'une ou l'autre de ces écoles et a fait inscrire son nom chez le secrétaire de l'association et payé au secrétaire de ladite association les droits d'entrée et les honoraires annuels.

c. Any person who has regularly attended the courses on architecture in the School of Fine Arts of Quebec or in the School of Fine Arts of Montreal, and has successfully undergone the examinations therein on the subjects determined by the regulations of either of such schools, and who has served one year of studentship under indenture in an architect's office, and who, upon presentation of a certificate from the examiner, appointed under section 9, establishing that he has also successfully passed the examination upon the professional practice, and, after accomplishing these formalities, has obtained the diploma of architect granted by one or other of such schools and has had his name registered by the secretary of the association and has paid the secretary of the said association the admission fees and annual dues.

After examination.

Membres d'autres associations.

2. Le conseil a également discrétion pour admettre dans l'association tous les membres d'autres associations d'architectes appartenant aux provinces soeurs, ainsi que les membres de l'association dite "*Royal Institute of British Architects*" et de toute association étrangère d'architectes d'égale importance, sur présentation de leurs lettres de créance. Les architectes qui, sans être membres de ces associations, exercent leur profession depuis cinq ans, sur preuve de ce fait, sont admis à faire partie de l'association, pourvu qu'ils en aient fait la demande écrite au secrétaire de l'association entre le 22 décembre 1916 et le 22 mars 1917, c'est-à-dire dans les trois mois de la sanction de la loi 7 George V, chapitre 39, et aient payé, dans le même délai, les droits d'entrée et les honoraires de l'année courante. S. R. 1925, c. 220, a. 6; 16 Geo. V, c. 59, a. 1.

2. The Council may also in its discretion admit to membership all members of associations of architects in any other province of Canada, also members of the Royal Institute of British Architects, and of foreign associations of architects of equal standing, on presentation of their credentials. Architects not members of such associations, who have practised for five years, on proof to that effect, are admitted to the Association provided they have made a written application to the secretary of the association between December 22nd, 1916, and March 22nd, 1917, namely, during the three months following the sanction of the act 7 George V, chapter 39, and have paid, within the same delay, the admission fee and the annual dues for the current year. R. S. 1925, c. 220, s. 6; 16 Geo. V, c. 59, s. 1.

Members of other bodies.

Admission après cléricature.

7. Toute autre personne qui demande à être inscrite sur la liste des architectes, doit être âgée d'au moins vingt et un ans, et avoir fait une cléricature d'au moins quatre ans, sous un ou plusieurs patrons ayant droit à l'inscription en vertu de la présente loi, ou sous tout autre patron ou tous autres patrons acceptés par le conseil, et subir les examens qui peuvent être exigés par les règlements de l'association, sauf les cas exceptés dans la présente loi. S. R. 1925, c. 220, a. 7.

7. Any other person applying for admission to registration as an architect shall be not less than twenty-one years of age, and shall have served as a student not less than four years with a principal or principals entitled to register under this act, or with any other principal or principals approved by the Council, and have passed the qualifying examinations required by the by-laws of the Association, except in the cases provided for by this act. R. S. 1925, c. 220, s. 7.

Studentship.

## SECTION V

## DES ASPIRANTS

**Étudiants.** 8. Le conseil doit admettre comme étudiants agrégés ceux qui désirent embrasser la profession d'architecte.

**Avis.** Les candidats doivent donner un mois d'avis au secrétaire, en y insérant leurs noms et prénoms.

**Examens.** Ils payent les honoraires et subissent les examens nécessaires à cette fin.

**Diplômés.** Les gradués ès arts, ès sciences et ès lettres de toute université des possessions de Sa Majesté ou de l'Ecole polytechnique de Montréal ne sont tenus de subir aucun examen préliminaire.

**Cléricature.** Tout étudiant doit faire la cléricature exigée par les dispositions de la présente loi, sous brevet passé avec un architecte régulièrement inscrit, lequel brevet, ainsi que tout transport qui peut en avoir été fait, avec une déposition sous serment attestant son exécution et qui y est annexée, doit être produit entre les mains du secrétaire, sur paiement des honoraires fixés par règlement du conseil.

**Idem.** Le conseil peut limiter la durée de la cléricature à une période qui, cependant, ne doit pas être moindre de trois ans, en faveur des gradués de tout collège ou école reconnue d'architecture ou de technologie.

**Admission des gradués.** Le conseil doit admettre, après examen satisfaisant, tout gradué d'un collège ou d'une école reconnue d'architecture ou de technologie après un an d'étude sous un patron accepté par le conseil, pourvu que le cours de tel aspirant ait été de pas moins de quatre ans. S. R. 1925, c. 220, a. 8.

## DIVISION V

## STUDENTS

8. The Council shall admit, as student associates, those desirous of entering the profession of architecture. Students.

Candidates must give one month's notice to the secretary, giving their full names. Notice.

They shall pay such fees and submit to such examinations as shall be necessary in that behalf. Examinations.

Graduates in arts, sciences and letters of any university in His Majesty's Dominions, or of the Polytechnic School of Montreal, shall not be required, however, to pass any preliminary examinations. Certain graduates.

Every student shall serve such term of studentship as is required to be served by the provisions of this act, under indenture to a registered architect, which indenture and any assignment thereof, with affidavit of execution thereto attached, shall be filed with the secretary upon payment of such fee as the Council may by regulation direct. Studentship.

The Council may, however, shorten the period of studentship to a term of not less than three years in favour of graduates of any recognized college or school of architecture or technology. Idem.

The Council shall admit, after sufficient examination, every graduate of a recognized college or school of architecture or technology, after one year's study under a principal approved by the council, provided the course of studies followed by such candidate shall have been not less than four years. R. S. 1925, c. 220, s. 8. Graduates in architecture.

## SECTION VI

## DES EXAMINATEURS

**Nomination.** 9. Le conseil nomme un examinateur ou des examinateurs chargés de s'assurer et de faire rapport des qualités des personnes qui se présentent pour l'admission à l'étude ou à la pratique de l'architecture.

**Matières d'examen.** Le conseil fait aussi le choix des matières sur lesquelles se font ces examens, qui doivent avoir lieu en janvier et juillet, ou

## DIVISION VI

## EXAMINERS

9. The Council shall appoint an examiner or examiners for the purpose of ascertaining and reporting on the qualifications of all persons who present themselves for admission to the study or practice of architecture. Appointment.

The Council shall also prescribe the subjects for such examinations, which shall take place in January and July or on the

aux jours fixés et annoncés par le conseil. days previously fixed and advertised by  
S. R. 1925, c. 220, a. 9; 19 Geo. V, c. 67, the Council. R. S. 1925, c. 220, s. 9; 19  
a. 3. Geo. V, c. 67, s. 3.

## SECTION VII

## DIVISION VII

## DU TARIF

## TARIFF

Tarif.

**10.** Le conseil établit, pour les services des membres de l'association, un tarif qui, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil et publié dans la *Gazette officielle de Québec*, est accepté, devant toutes les cours de justice, comme preuve de la valeur de tels services, à moins de convention contraire par écrit. S. R. 1925, c. 220, a. 10.

**10.** The Council shall fix a tariff for the services of members of the Association, which, when approved of by the Lieutenant-Governor in Council, and published in the *Quebec Official Gazette*, shall be accepted in all courts of law as evidence of the value of such services, unless there be an agreement in writing to the contrary. R. S. 1925, c. 220, s. 10.

## SECTION VIII

## DIVISION VIII

## ASSEMBLÉES ET EXERCICE DE LA PROFESSION

## MEETINGS AND PRACTICE OF PROFESSION

Assemblées.

**11.** La date et l'endroit de l'assemblée annuelle et des assemblées spéciales de l'association, aussi bien que des assemblées du conseil, sont fixés par règlement, ainsi que la manière de convoquer et de tenir ces assemblées.

**11.** The time and place of the annual meeting of the Association and of special meetings thereof, and for meetings of the Council, shall be fixed by by-law, as also the mode of summoning and conducting the same.

Convocation.

À défaut de règle ou de règlement concernant la convocation des assemblées de l'association ou du conseil, il est loisible au président, ou, dans le cas d'absence ou de décès du président, au secrétaire, de convoquer ces assemblées pour la date et à l'endroit qui lui paraissent convenables, au moyen d'une circulaire envoyée par la poste à chaque membre. S. R. 1925, c. 220, a. 11.

In the absence of any rule or regulation as to the summoning of meetings of the Association or of the Council, the president, or, in the event of his absence or death, the secretary, may summon the same at such time and place as he thinks fit, by circular letter to be mailed to each member. R. S. 1925, c. 220, s. 11.

Enregistrement obligatoire.

**12.** Nulle personne, sauf si elle est architecte-paysagiste, ne peut prendre ou employer le nom ou le titre d'architecte, soit seul ou joint à quelque autre mot, nom, titre ou désignation, ni agir comme tel, soit directement ou indirectement, à moins qu'elle ne soit enregistrée comme membre de ladite association.

**12.** No person, unless he be a landscape architect, shall take or make use of the name or title of architect, either singly or in connection with any other word, name, title or designation, nor act as such either directly or indirectly, unless he be registered as a member of the Association.

Exercice illégal.

Toute personne qui, n'étant pas enregistrée comme membre de ladite association, prend ou emploie tel nom, titre ou désignation ou agit comme architecte ou

Any person who, although not being registered as a member of the said Association, takes or makes use of any such name, title or designation, or acts as an archi-

- Peine. fournit des plans ou devis rémunérés pour la construction ou la reconstruction d'édifices, soit directement ou indirectement, est passible d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux cents dollars pour la première infraction, et d'au moins trois cents dollars et d'au plus cinq cents dollars pour toute infraction subséquente, et, à défaut de paiement immédiat de l'amende et des frais, d'un emprisonnement durant un terme n'excédant pas quatre-vingt-dix jours, à moins que cette amende et les frais ne soient plus tôt payés.
- Permis temporaire. Le conseil peut accorder à tout architecte résidant en dehors de la province de Québec et membre d'une association d'architectes reconnue par le conseil, ou membre de toute autre société ou corporation d'architectes également reconnue par le conseil, un permis temporaire de pratiquer, sur paiement des honoraires fixés par les règlements, à condition que la confection des plans et la conduite des travaux soient exécutés en collaboration avec un architecte qui est membre régulier et en règle de l'association des architectes de la province de Québec et ayant son domicile dans la province de Québec.
- In-génieurs. Rien dans le présent article ne devra être interprété comme affectant de quelque façon que ce soit les droits conférés par la loi aux membres de la corporation des ingénieurs professionnels de Québec. S. R. 1925, c. 220, aa. 7a et 12; 19 Geo. V, c. 67, aa. 2, 4 et 6.
- tect, or furnishes, for remuneration, plans or specifications to construct or remodel buildings, either directly or indirectly, shall be liable to a fine of not less than one hundred dollars nor more than two hundred dollars for the first offence, and of not less than three hundred dollars nor more than five hundred dollars for any subsequent offence, and, in default of immediate payment of the fine and costs, to imprisonment for not more than ninety days, unless such fine and costs be sooner paid.
- The Council shall have the power to grant to any architect residing outside of the Province of Quebec and being a member of an Association of Architects recognized by the Council, or a member of any other Architects' Society or Corporation likewise recognized by the Council, a temporary license to practise, upon payment of the fees provided for by the by-laws, on condition that the drafting of plans and management of the work be carried out in collaboration with an architect who is a regular member in good standing of the Province of Quebec Association of Architects and domiciled in the Province of Quebec.
- Nothing in this section shall be interpreted as affecting in any manner whatsoever the rights and privileges conferred by law upon the members of the Corporation of Professional Engineers of Quebec. R. S. 1925, c. 220, ss. 7a and 12; 19 Geo. V, c. 67, ss. 2, 4 and 6.

## SECTION IX

## DES POURSUITES

- Pour-suites. **13.** Les poursuites pour le recouvrement des amendes imposées en vertu de la présente loi peuvent être intentées par l'association ou toute personne devant la Cour de magistrat, la Cour de circuit ou la Cour supérieure ayant juridiction, suivant le montant réclamé. S. R. 1925, c. 220, a. 13.

- Attribution des amendes. **14.** Les amendes payables en vertu de l'article 12, appartiennent à l'Association des architectes de la province de Québec pour faire partie de ses fonds généraux. S. R. 1925, c. 220, a. 14.

## DIVISION IX

## PROSECUTIONS

- 13.** Prosecutions for the recovery of any fine imposed under this act may be instituted by the Association or by any person before the Magistrate's Court, the Circuit Court or the Superior Court having jurisdiction according to the amount claimed. R. S. 1925, c. 220, s. 13.

- 14.** All fines payable under section 12 shall belong to the Province of Quebec Association of Architects, to form part of its general funds. R. S. 1925, c. 220, s. 14.

## SECTION X

## DIVISION X

## DES REGISTRES

## REGISTERS

Registre  
des ar-  
chitectes.

**15.** Le secrétaire doit, chaque année, faire imprimer, publier et garder dans son bureau, pour l'information du public sans charge d'honoraires, et, sous la direction du conseil, un registre exact contenant, par ordre alphabétique de noms de famille, avec mention de leurs résidences respectives, suivant la formule 1 ou toute autre formule équivalente, les noms de toutes les personnes figurant au registre général le premier jour de janvier de chaque année; ce registre s'appelle le "registre des architectes", et une copie de tel registre, paraissant avoir été ainsi imprimée et publiée comme susdit, est considérée, à première vue, dans les cours de justice et devant les juges de paix et autres magistrats, comme une preuve que les personnes mentionnées audit registre y sont inscrites conformément aux dispositions de la présente loi; mais s'il arrive que le nom de quelque personne ne figure pas dans ladite copie sous la signature du secrétaire, l'inscription du nom de cette personne dans le registre même est considérée comme la preuve que cette personne a été inscrite conformément aux dispositions de la présente loi.

**Étudiants.** Le secrétaire tient également un registre des étudiants agrégés. S. R. 1925, c. 220, a. 15.

**Radiation.** **16.** Le conseil peut ordonner qu'un nom soit rayé du registre dans les cas suivants, savoir: à la demande ou avec le consentement par écrit de la personne dont le nom doit être rayé, ou lorsque le nom a été inscrit d'une manière inexacte, ou lorsqu'une personne inscrite a, après le 30 décembre 1890, été trouvée coupable, soit dans les possessions de Sa Majesté ou ailleurs, d'une infraction qui, commise dans les possessions de Sa Majesté, constitue un acte poursuivable par voie d'acte d'accusation, ou lorsqu'il est établi qu'une personne inscrite s'est rendue coupable, après son inscription, dans les possessions de Sa Majesté ou ailleurs, de quelque contravention aux règlements, règles et ordonnances de l'Association des archi-

**15.** The secretary shall, in every year, cause to be printed, published and kept for inspection at his office free of charge, under the direction of the Council, a correct register of the names, in alphabetical order according to the surnames, with the respective residences, according to form 1, or to the like effect, of all persons appearing on the general register on the first day of January in every year, and such register shall be called the "Architects' Register", and a copy of such register for the time being, purporting to be so printed and published as aforesaid, shall be *prima facie* evidence in all courts and before all justices of the peace and other magistrates, that the persons therein specified are registered according to the provisions of this act; provided always that in case of any person whose name does not appear in such copy under the hand of the secretary, the entry of the name of such person in the register shall be evidence that such person is registered under the provisions of this act.

Archi-  
tects'  
Register.

The secretary shall keep a similar re-  
gister of student associates. R. S. 1925,  
c. 220, s. 15.

**16.** The Council may direct that a name be removed from the register in the following cases, that is to say: at the request or with the written consent of the person whose name is to be removed, or where the name has been incorrectly entered, or where a person registered has, after the thirtieth day of December, 1890, been convicted, either in His Majesty's dominions or elsewhere, of an offence which, if committed in His Majesty's dominions, would be an indictable offence, or where a person registered is shown to have been guilty after his registration, either in His Majesty's dominions or elsewhere, of any breach of the by-laws, orders or regulations of the Province of Quebec Association of Archi-

Removal  
of names.

tectes de la province de Québec, ou de conduite dérogatoire à l'honneur professionnel.

**Réinscription.** Lorsque le conseil a rayé le nom de quelque personne du registre, le nom de cette personne n'y est inscrit de nouveau que sur résolution du conseil ou sur ordre d'une cour de juridiction compétente.

**Résolution du conseil.** Le conseil peut, par résolution, ordonner au secrétaire de réinscrire dans le registre tout nom ainsi rayé, sans honoraire ou sur paiement d'un honoraire n'excédant pas le montant des honoraires déjà dus ou non payés, et d'un honoraire additionnel fixé par le conseil; et le secrétaire réinscrit le nom conformément à telle résolution.

**Demande de réinscription.** Le nom de toute personne rayé du registre à la propre demande de cette personne ou avec son consentement est, à moins que, s'il n'eût pas été rayé, il aurait cependant pu l'être par ordre du conseil, réinscrit au registre à la demande de telle personne et sur paiement d'honoraires n'excédant pas le montant des honoraires déjà dus ou non payés, et d'un honoraire additionnel d'inscription fixé par le conseil.

**Appel.** Dans le cas d'expulsion, il y a appel à l'association qui, dans une assemblée générale, peut renverser la décision du conseil. S. R. 1925, c. 220, a. 16.

**Tenue du registre.** 17. Il est du devoir du secrétaire de tenir les registres conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements, règles et ordonnances du conseil.

**Signature des actes.** Tous les actes de l'association sont signés par le président et le secrétaire, et scellés du sceau commun de l'association. S. R. 1925, c. 220, a. 17.

pects, or of conduct derogatory to the honour of the profession.

When the Council shall have removed the name of any person from the register, the name of such person shall not be again entered upon the register, except by a resolution of the Council or by an order of a court of competent jurisdiction.

The Council may, by resolution, direct the secretary to restore to the register any name removed therefrom, either without fee or upon payment of such fee not exceeding the amount of the fees in arrears or unpaid, and one additional renewal fee, as the Council may fix; and the secretary shall restore the name accordingly.

The name of any person removed from the register at the request of such person, or with his consent, shall, unless it might, if not so removed, have been removed by order of the Council, be restored to the register, on his application and on payment of such fees, not exceeding such fees as shall be in arrears and one additional registration fee, as the Council may fix.

In the event of expulsion an appeal shall lie to the Association, which, at a general meeting, may reverse the decision of the Council. R. S. 1925, c. 220, s. 16.

17. The secretary shall keep the registers in accordance with the provisions of this act, and the by-laws, orders, and regulations of the Council.

All deeds of the Association shall be signed by the president and secretary, and sealed with the common seal of the Association. R. S. 1925, c. 220, s. 17.

## SECTION XI

## DES HONORAIRES

**Honoraire annuel.** 18. Les membres et les étudiants agrégés payent, après telle inscription, un honoraire annuel qui est fixé par règlement.

**Défaut de payer.** À défaut de paiement, leurs noms sont rayés des registres par le secrétaire, après un mois d'avis aux intéressés, et n'y sont réinscrits que sur paiement de tous les

## DIVISION XI

## FEES

18. Members and student associates shall pay after registration such annual fee as shall be required by the by-laws.

The names of those in arrears shall be removed from the registers by the secretary, after one month's notice to the parties, and shall not be re-inserted except



arrérages et de l'amende s'il y a lieu, qui peut être imposée par des règlements de l'association. S. R. 1925, c. 220, a. 18.

upon the payment of all arrears, and such fine, if any, as may be imposed by the by-laws of the Association. R. S. 1925, c. 220, s. 18.

Applica-  
tion des  
revenus.

**19.** Toutes les sommes provenant des honoraires payables pour l'inscription ou des honoraires de renouvellement annuel d'inscription, ou de la vente de copies de registre ou d'autres sources, sont payées au secrétaire du conseil et par lui remises au trésorier, qui les emploie, conformément aux dispositions des règlements passés par le conseil, à payer les frais d'inscription et les autres dépenses occasionnées par la mise à exécution de la présente loi, et, sans préjudice des dispositions de la présente loi, à maintenir des musées, des bibliothèques ou des cours publics, ou à atteindre tout autre objet d'intérêt public se rapportant à la profession d'architecte ou de nature à favoriser le développement des études et de l'instruction en ce qui a trait à l'architecture.

**19.** All moneys arising from fees payable on registration or from the annual renewal fees, or from the sale of copies of the register or otherwise, shall be paid to the secretary of the Council, and by him paid over to the treasurer, to be applied, in accordance with such regulations as may be made by the Council, for defraying the expenses of registration, and the other expenses of the execution of this act, and, subject to the other provisions of this act, towards the support of museums, libraries or lectureships, or for other public purposes connected with the profession of architecture, or towards the promotion of learning and education in connection with architecture.

Applica-  
tion of  
moneys.

Place-  
ment.

Le conseil a le droit de faire, avec les deniers non dépensés, tous placements qui sont approuvés par le gouvernement du Canada ou de la province, au nom de trois des membres nommés par l'association, et tout revenu provenant de ces placements est ajouté au revenu ordinaire de l'association et considéré comme en faisant partie.

The Council may invest any unexpended moneys in such securities as shall be approved by the Government of the Dominion of Canada or of the Province, in the name of any three of their number appointed by the Association; and any income derived from such invested sums shall be added to and considered as part of the ordinary income of the Association.

Surplus  
funds.

Excédent.

L'association peut aussi disposer de l'excédent de ses fonds ou du capital placé pour le loyer ou l'achat d'un terrain ou d'un local, ou pour la construction d'un local pouvant servir à l'installation de bureaux, de salles d'examens, de bibliothèques, de musées ou pour toute autre fin publique se rapportant à l'architecture. S. R. 1925, c. 220, a. 19.

The Association may also use surplus funds or invested capital for the rental or purchase of land or premises, or for the building of premises to serve as offices, examination halls, libraries, or museums, or for any other public purpose connected with architecture. R. S. 1925, c. 220, s. 19.

Idem.

## SECTION XII

## DIVISION XII

### DE LA PUBLICATION DES AVIS

### PUBLICATION OF NOTICES

Envoi des  
avis.

**20.** Sans préjudice des autres dispositions de la présente loi, tous les avis et documents qui, pour les fins de son exécution, doivent être envoyés au dehors, peuvent l'être par la poste, et sont censés avoir été reçus au temps où la lettre contenant ces avis et documents a dû être livrée suivant le cours ordinaire du service

**20.** Subject to the other provisions of this act, all notices and documents, required for the purposes of this act to be sent, may be sent by post, and shall be deemed to have been received at the time when the letter containing the same would be delivered in the ordinary course of the mail; and in proving such sending, it shall

Sending  
notices.

postal; et, pour prouver tel envoi, il suffit d'établir que la lettre contenant lesdits avis ou documents a été préalablement affranchie, régulièrement adressée et mise à la poste et recommandée.

Forme.

Ces avis et documents peuvent être écrits à la main ou imprimés, ou en partie écrits à la main et en partie imprimés, et lorsqu'ils sont envoyés au conseil ou à d'autres autorités, ils sont censés régulièrement adressés s'ils le sont à ces corps ou autorités, ou à quelque officier des conseil ou autorités, au principal bureau d'affaires desdits conseil ou autorités, et, s'ils sont envoyés à une personne inscrite conformément aux dispositions de la présente loi, ils sont censés régulièrement adressés s'ils le sont à son adresse telle qu'inscrite au registre de l'association. S. R. 1925, c. 220, a. 20.

be sufficient to prove that the letter containing the notices or documents was prepaid and properly addressed and registered and put in the post.

Such notices and documents may be in writing or in print, or partly in writing and partly in print, and when sent to the Council or other authorities, shall be deemed to be properly addressed, if addressed to the said bodies or authorities, or to some officer of the Council or authority, at the principal place of business of the Council or authority, and, when sent to a person registered under this act, shall be deemed to be properly addressed, if addressed to him according to his address registered in the register of the Association. R. S. 1925, c. 220, s. 20.

Preuve  
des ser-  
vices.

**21.** Le serment de l'architecte constitue une preuve du fait que les services qu'il a rendus ont été requis, et de la nature et de la durée de ces services, mais ce serment peut être contredit de la même manière que tout autre preuve. S. R. 1925, c. 220, a. 21; 19 Geo. V, c. 67, a. 5.

**21.** The oath of the architect shall make proof as to the services rendered by him having been required, and as to the nature and duration thereof, but such oath may be contradicted in the same way as any other evidence. R. S. 1925, c. 220, s. 21; 19 Geo. V, c. 67, s. 5.

Pour-  
suites.

**22.** Les actions intentées par les architectes en recouvrement des sommes d'argent à eux dues pour services professionnels sont considérées comme matières sommaires et sont instruites comme telles, de même que si elles étaient mentionnées à l'article 1150 du Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 220, a. 22; 19 Geo. V, c. 67, a. 5.

**22.** Actions by architects to recover sums due them for professional services are deemed to be summary matters and are tried as such, the same as if mentioned in article 1150 of the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 220, s. 22; 19 Geo. V, c. 67, s. 5.

## FORMULE

1.—(*Article 15*)*Registre des architectes*

## FORM

1.—(*Section 15*)*Architects' Register*

Date de l'inscription — Date of Registration	Nom — Name	Titre ou distinction — Title or distinction	Résidence — Residence